



12.04.2012
[Handwritten signature]

Број: 05-05-1-1066-2/12
Сарајево, 12. април 2012. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:	12 -04- 2012		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Razini broj	Broj priloga
01.02.-05-2-504/12			

R

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Драган Вранкић 27. октобра 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

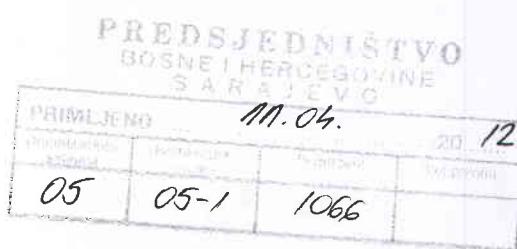
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-4231-3/12
Сарајево, 26.03.2012.године



**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву 27. октобра 2011. године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени тект Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Уговора и копију обавештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 26. октобра 2011. године донијело Одлуку број: 01-50-1-3225-20/11 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 4. сједници одржаној 21.03.2012. године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: 16 стр.



(Broj operacije 42889)
Izvršna verzija
Tajno i povjerljivo

UGOVOR O ZAJMU

(Projekat gradskih saobraćajnica Sarajevo)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EVROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Od 27. oktobra 2011. godine

SADRŽAJ

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE	1
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta.....	1
Odlomak 1.02. Definicije.....	1
Odlomak 1.03. Tumačenje.....	3
ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA	3
Odlomak 2.01. Iznos i valuta.....	3
Odlomak 2.02. Ostali finansijski uvjeti Zajma.....	3
Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava.....	4
Odlomak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava.....	4
ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA	4
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze.....	4
ČLAN IV – SUSPENZIJA	5
Odlomak 4.01. Suspenzija.....	5
ČLAN V – PRAVOSNAŽNOST	5
Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti.....	5
Odlomak 5.02. Pravna mišljenja	6
Odlomak 5.03. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti za Dio 1 i Dio 2.....	6
Odlomak 5.04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti	7
ČLAN VI – RAZNO.....	7
Odlomak 6.01. Obavijesti	7
PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA	1
PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA	1

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR zaključen 27. oktobra 2011. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** („Zajmoprimac“) i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** („Banka“).

UVOD

BUDUĆI DA je Banka uspostavljena radi finansiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orientiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Evrope koje poštuju i primjenjuju načela višestранačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava realizirati Projekat opisan u Prilogu 1;

BUDUĆI DA će Projekat izvesti Ministarstvo saobraćaja Kantona Sarajevo – Direkcija za puteve Kantona Sarajevo, uz finansijsku podršku Zajmoprimca;

BUDUĆI DA je od Banke zatražena pomoć za finansiranje dijela Projekta; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na osnovu, između ostalog, gore navedenog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 16.500.000 EUR (šesnaest miliona petsto hiljada eura) pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru i u Projektnom ugovoru zaključenom na gore navedeni ili neki drugi datum između Projektnog entiteta i Banke („Projektni ugovor“, kao što je definirano u Standardnim uvjetima).

OVIME se strane slažu o sljedećem:

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. oktobra 2007. godine ovime se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor o zajmu sa istom snagom i djelovanjem kao da su u cijelosti ovdje navedene.

Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Uvod i priloge), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drukčije nalaže, izrazi definirani u Uvodu imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca	znači Ministarstvo finansija i trezora Zajmoprimca.
„Kanton“	znači Kanton Sarajevo.
„Finansijski ugovori“	znači ovaj Ugovor o zajmu, Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH), Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton), Ugovor o podršci projekta i Projektni ugovor.
„Fiskalna godina“	znači fiskalna godina Zajmoprimca koja počinje 1. januara svake godine.
„Federacija“	znači Federacija Bosne i Hercegovine.
„Projektni entitet“	znači Ministarstvo saobraćaja Kantona Sarajevo – Direkcija za puteve Kantona Sarajevo.
„Jedinica za implementaciju projekta/PIU“	znači jedinica koja će imati adekvatne resurse i odgovarajuće osoblje (prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku) uspostavljena unutar Projektnog entiteta zajedno sa Kantom, za koordiniranje, upravljanje, nadgledanje i evaluaciju svih aspekata implementacije Projekta.
„Ugovor o podršci projekta“	znači ugovor o podršci projekta koji će biti zaključen između Banke, Kantona i Federacije, i koji se može mijenjati s vremenem na vrijeme.
„Projektni ugovor“	znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Projektnog entiteta, i koji se može mijenjati s vremenem na vrijeme.
„Akcijski plan preseljenja“	znači u odnosu na oba akcijska plana preseljenja; za Dio 1 („Dio 1“ znači za rade obuhvaćene u Dijelu 1 Priloga 1) i za Dio 2 („Dio 2“ znači za rade obuhvaćene u Dijelu 1 Priloga 2), plan koji su pripremili konsultanti i baziran na Okviru za preseljenje i naknade koji je usvojila Vlada Kantona u aprilu 2011. godine, i oba plana odobrena od Banke.
„Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH)“	znači ugovor o zajmu koji će biti zaključen između Federacije i Zajmoprimca u skladu s Odlomkom 3.01.(a), koji se može mijenjati s vremenem na vrijeme.
„Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton)“	znači ugovor o zajmu koji će biti zaključen između kantona i Federacije u skladu s Odlomkom 3.01.(b), koji se može mijenjati s vremenem na vrijeme.

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni član, odlomak ili prilog, osim ako je u ovom Ugovoru drukčije navedeno, smatraće se pozivanjem na taj određeni član, odlomak ili prilog ovog Ugovora.

ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odlomak 2.01. Iznos i valuta

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od 16.500.000 EUR (šesnaest miliona petsto hiljada eura).

Odlomak 2.02. Ostali finansijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava bit će 100.000 EUR (sto hiljada eura).
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja bit će 2.000.000 EUR (dva miliona eura).
- (c) Minimalni iznos otkazivanja bit će 2.000.000 EUR (dva miliona eura).
- (d) Datumi plaćanja kamate bit će 15. februar i 15. august svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će platiti Zajam u 24 jednakih (ili onoliko jednakih koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 15. februar i 15. august svake godine, s tim da je prvi Datum otplate zajma 15. februar 2015., a posljednji Datum otplate zajma 15. august 2026. godine.

(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate zajma određenog u Odlomku 2.02.(e), i (ii) Banka produži Posljednji datum raspodaganja sredstvima određen u Odlomku 2.02.(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog Datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog Datuma otplate zajma raspodijeliti na jednakе iznose za otplatu na nekoliko Datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremenom na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Posljednji datum raspodaganja sredstvima Zajma bit će 31. decembar 2014. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko je Raspoloživi iznos zajma, ili neki njegov dio, podložan Fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produži Posljednji datum raspodaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos Nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremenom na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca u pisanoj formi.

- (g) Visina provizije na neiskorištena sredstva bit će 0,5% godišnje.
- (h) Zajam je podložan promjenjivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenjivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma u skladu s Odlomkom 3.04.(c) Standardnih uvjeta.

Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava

Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme u skladu s odredbama Priloga 2 za finansiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u vezi sa razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekat i (2) Jednokratne provizije.

Odlomak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava

Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca će (u ime Zajmoprimca) poduzeti sve radnje potrebne ili dozvoljene u skladu s odredbama Odlomka 2.03. i u skladu sa odredbama odlomaka 3.01. i 3.02. Standardnih uvjeta.

ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze

Kao dodatak općim obavezama navedenim u članovima IV i V Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drugačije:

- (a) finansirati Projekat i u skladu sa supsidijarnim ugovorom o zajmu sa FBiH pod uvjetima koji su prihvatljivi za Banku („Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH)“) staviti na raspolaganje sredstva zajma za prosljeđivanje Kantonu;
- (b) potaknuti Federaciju da proslijedi zajam Kantonu u skladu sa supsidijarnim ugovorom o zajmu („Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton)“) pod uvjetima koji su prihvatljivi za Banku;
- (c) koristiti svoja prava po Supsidijarnom ugovoru o zajmu (FBiH) na takav način da zaštiti interes Zajmoprimca i Banke, da postupa prema odredbama ovog Ugovora i da ispunji svrhu zajma;
- (d) osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac neće istupiti, ispravljati, opozvati ili odreći se bilo koje odredbe iz Supsidijarnog ugovora o zajmu (FBiH);
- (e) potaknuti Federaciju i Projektni entitet da ispunjavaju sve svoje obaveze po Ugovoru o podršci projekta; i
- (f) potaknuti Projektni entitet da ispunji svoje obaveze po Projektnom ugovoru, uključujući bez ograničenja obaveze koje se odnose na:

- (1) uspostavljanje i rad jedinice za implementaciju projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.01. Projektnog ugovora;
- (2) nabavku robe, radova i usluga za Projekat kako je predviđeno u Odlomku 2.03. Projektnog ugovora;
- (3) okolinska i socijalna pitanja kako je predviđeno u Odlomku 2.04. Projektnog ugovora;
- (4) angažiranje i korištenje konsultanata da pomognu u implementaciji Projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.05. Projektnog ugovora;
- (5) pripremu i dostavljanje izvještaja o pitanjima koja se odnose na Projekat i rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 2.06. Projektnog ugovora;
- (6) održavanje procedura, evidencija i računa, pripremu i revidiranje finansijskih izvještaja i dostavljanje tih izvještaja Banci, te dostavljanje Banci svih drugih relevantnih informacija koje se odnose na Projekat ili rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 3.01. Projektnog ugovora; i
- (7) poštivanje svih odredbi koje se odnose na finansijske i operativne aspekte Projekta i Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 3. Projektnog ugovora.

ČLAN IV – SUSPENZIJA

Odlomak 4.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.01.(a)(xvi) Standardnih uvjeta:

ako dođe do značajne izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja zakonskog i regulatornog okvira koji se primjenjuje na sektor puteva na teritoriji Zajmoprimeca na način koji je neusklađen sa planiranim Projektom i uvjetima Finansijskih ugovora, osim kako je Banka odobrila u pisanoj formi.

ČLAN V – PRAVOSNAŽNOST

Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 9.02.(c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora i Projektnog ugovora:

(a) Finansijski ugovori (osim ovog Ugovora) su propisno izvršeni i isporučeni i svi uvjeti koji prethode njihovoj pravosnažnosti (osim jedino pravosnažnosti ovog Ugovora o zajmu), ispunjeni su.

(b) Ovjerena kopija Statuta projektnog entiteta, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Banku, dostavljena je Banci.

(c) Uspostavljena je PIU, Banka je informirana o predloženom sastavu tog tijela i saglasna je sa njegovim sastavom.

(d) Projektni entitet je angažirao konsultante sa relevantnim iskustvom prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku, da pruže podršku PIU u implementaciji projekta, uključujući: proces nabavke, proces transformacije Projektnog entiteta u neovisno tijelo i uvođenje ugovora o održavanju baziranih na dobrom izvršenju posla u pilot regiji.

Odlomak 5.02. Pravna mišljenja

U svrhu Odlomka 9.03.(a) Standardnih uvjeta, Banci su dostavljena pravna mišljenja koja su po formi i sadržaju prihvatljiva za Banku, a odnose se na:

- (a) ovaj Ugovor o zajmu i Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH) od ministra pravde Bosne i Hercegovine;
- (b) Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH), Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton) i Ugovor o podršci projekta, od ministra pravde Federacije Bosne i Hercegovine; i
- (c) Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton), Ugovor o podršci projekta, i Projektni ugovor, od ministra pravde Kantona.

Odlomak 5.03. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti za Dio 1 i Dio 2

(a) Podložno pravosnažnosti ovog Ugovora i Projektnog ugovora kao što je navedeno u odlomcima 5.01. i 5.02. gore, obaveza EBRD-a da izvrši prvu isplatu sredstava za troškove u kategoriji 1, građevinski radovi za Dio 1 (kako je navedeno u Prilogu 2) bit će podložna prethodnom ispunjavanju sljedećih dodatnih uvjeta:

- (i) Banka je (i) dobila od Projektnog entiteta izvještaj o implementaciji Akcijskog plana preseljenja za Dio 1, i (ii) potvrdila da je Projektni entitet na zadovoljavajući način implementirao Akcijski plan preseljenja
- (ii) Projektni entitet je angažirao konsultante sa relevantnom ekspertizom i odgovarajućim kvalifikacijama i sa projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku, da vrše inženjerski nadzor, nadzor sa aspekta zaštite na radu, zaštite okoliša, radnih uvjeta i preseljenja za dati ugovor o radovima.

(b) Podložno pravosnažnosti ovog Ugovora i Projektnog ugovora kao što je navedeno u odlomcima 5.01. i 5.02. gore, obaveza EBRD-a da izvrši prvu isplatu sredstava za troškove u kategoriji Dio 2 (kako je navedeno u Prilogu 2) bit će podložna prethodnom ispunjavanju sljedećih dodatnih uvjeta:

- (i) Banka je (i) dobila od Projektnog entiteta izvještaj o implementaciji Akcijskog plana

preseljenja za Dio 2, i (ii) potvrdila da je Projektni entitet na zadovoljavajući način implementirao Akcijski plan preseljenja; i

(ii) Projektni entitet je angažirao konsultante sa relevantnom ekspertizom i odgovarajućim kvalifikacijama i sa projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku, da vrše inženjerski nadzor, nadzor sa aspekta zaštite na radu, zaštite okoliša, radnih uvjeta i preseljenja za dati ugovor o radovima.

Odlomak 5.04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Datum 180 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu Odlomka 9.04. Standardnih uvjeta.

ČLAN VI – RAZNO

Odlomak 6.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Odlomka 10.01. Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministar finansija i trezora
Tel.: +387 33 205 345
Fax: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44-20-7338-6100
Telex: 8812161
Answerback: EBRD L G

U SVJEDOČENJE TOME, strane su preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika potpisale ovaj Ugovor o zajmu u šest primjeraka, u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

Ime i prezime: DRAGAN VRANKIĆ (*potpisani*)

Funkcija: Ministar finansija i trezora

**EVROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Ime i prezime: GUILIO MORENO (*potpisani*)

Funkcija: Šef Ureda

PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA

1. Projekat se sastoji iz sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimec mogu dogovoriti s vremenom na vrijeme:

Dio 1: Proširenje i modernizacija dijela gradske saobraćajnice na Dvanaestoj transverzali sa dvije trake na saobraćajnicu sa 4 trake u dužini od oko 900m, uključujući i proširenje i završetak Stupske petlje.

Dio 1: Proširenje i modernizacija dijela gradske saobraćajnice na Južnoj longitudinalni sa 2 trake na saobraćajnicu sa 4 trake u dužini od 2,4 km.

Dio 3: Konsultantske usluge inženjerskog nadzora u vezi sa radovima.

2. Očekuje se da će projekat biti završen do 31. decembra 2014. godine.

PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Ovdje priložena tabela daje kategorije elemenata koji će se finansirati od sredstava Zajma, alokaciju iznosa Zajma za svaku kategoriju, i procenat troškova za elemente koji će se finansirati unutar svake kategorije.
2. Bez obzira na odredbe paragrafa 1. gore u tekstu, neće biti povlačenja sredstava sve dok Zajam ne stupi na snagu.
3. Banka ima pravo da povuče sredstva u ime Zajmoprimeca i plati sama sebi, po dospijeću, jednokratnu proviziju.

Kategorija	Iznos zajma u valuti zajma EUR	% troškova koji će se finansirati
(1) Građevinski radovi za Dio 1	8.217.000	100% (isključujući poreze i carine)
(2) Građevinski radovi za Dio 2	7.524.000	100% (isključujući poreze i carine)
(3) Inženjerske konsultantske usluge	594.000	100% (isključujući poreze i carine)
Jednokratna provizija	165.000	
Ukupno	16.500.000	